

# Pátu: Ye'pamasa na masisere t̃oñaka wese

*Pátu: the “memory powder” of connoisseurs Ye'pamasa*

*Pátu: el “polvo de la memoria” de los Ye'pamasa*

Dagoberto Lima Azevedo

---

## Texto indígena

Editor: Edgar Bolívar-Urueta

Como citar este artigo: Azevedo, D.L. (2021). Pátu: Ye'pamasa na masisere t̃oñaka wese. *Mundo Amazónico*, 12(2), 153-164. <http://doi.org/10.15446/ma.v12n2.97157>

---

## Wereneôro

A'ti p̃urip̃ere masiose ní pátu kase kum̃a Ye'pamasa naã t̃oñase, masise, ñase. Pátu kase uk̃i, masiô weseti wes̃irikare wiôse t̃oñama buera pekasa tohowero yoaka te bahutiro weroho nisiti. Tohonika basa wi'iseri ẽhẽã wetiãra ñase ní nise tutuã ỹer̃eka te kasere bue, masiô wero ẽ'asa nitise noho nikapa. Te pátu na Ye'pamasa mã ẽm̃ekoho Ñek̃e r̃e k̃eoset̃i ñekap̃i. A'ti ẽ'm̃ekoho, a'tipati, masa tohonika a'ti di'tap̃e de'ro nise da're bahureôti k̃eopi. Tere buã ba'ã t̃oñã duh̃i weg̃e. K̃e toho weke niyuro a'to katerop̃ere te kum̃iare basese, kihti uk̃ise, basase t̃oñã wak̃uñer̃e wese ní. A'tiro nipa, a'tiro nisa, a'tiro nirô toho wasa nisê waka wetamose kum̃ure na t̃oke merã.

*Uk̃ise ñose:* pátu; masise; t̃oñase; Ye'pamasa

## Resumo

Este artigo intitulado *Pátu: o “pó da memória” dos conhecedores ye'pamasa* (Tukano) abarca um conjunto amplo e complexo de ideias, concepções e perspectivas a respeito do pátu dos Ye'pamasa, tal como fazem e pensam os kum̃a ye'pamasa. Talvez por ser uma temática complexa e que foi silenciada há muito tempo através da destruição das basaka wi'iseri (malocas) pelos não-indígenas, têm-se pouco investimentos de pesquisa e estudo sobre ela no alto Rio Negro. Para os Ye'pamasa, o pátu foi usado pelo ẽm̃ekoho Ñek̃e para intuir e pensar a construção do a'tipati (mundo) e a criação dos primeiros seres humanos. Esse produto, ao ser consumido, ativa os conhecimentos tradicionais, baseados no kiti uk̃ise (narrativas míticas), basese (“benzimentos”) e basase (cerimônias de rituais de cantos/

---

Dagoberto Lima Azevedo Programa de Pós-Graduação em Antropologia-PPGAS/UFAM Social bueg̃e. Alto Rio Negro k̃e Dasei. E-mail: [limaazevedo@gmail.com](mailto:limaazevedo@gmail.com)

danças) que se ouve e escuta dos especialistas *ye'pamasə* (tukano). Assim, o *pátu* é entendido como *təoñakawese*, o pó da memória dos *Ye'pamasə*, um elemento de uso dos especialistas para a produção, reprodução e construção de conhecimentos tradicionais.

*Palavras-chave:* *pátu*; coca; conhecimento tradicional; pensamento; *Ye'pamasə*; Tukano

#### Abstract

This article entitled *Pátu: the “dust of memory” of the Ye'pamasə* (Tukano) encompasses a wide and complex set of ideas, conceptions and perspectives regarding the *pátu* of the *Ye'pamasə*, just as the *kumúa ye'pamasə* do and think. Perhaps because it is a complex theme and has been silenced for a long time due to the destruction of *basaka wi'iseri* (malocas) by non-indigenous people, there is little investment in research and study on it in the upper Rio Negro. For the *Ye'pamasə*, the *pátu* was used by *ʔməkoho Nəkə* to intuit and think about the construction of the *a'tipati* (world) and the creation of the first human beings. This product, when consumed, activates traditional knowledge, based on *kiti uküse* (mythical narratives), *basese* (“blessings”) and *basase* (ceremonies of singing / dancing rituals) that you hear and hear from *ye'pamasə* (tukano specialists). Thus, the *pátu* is understood as *təoñakawese*, the memory powder of the *Ye'pamasə*, an element of use by specialists for the production, reproduction and construction of traditional knowledge.

*Keywords:* *pátu*; coca; traditional knowledge; thought; *Ye'pamasə*; Tukano

#### Resumen

Este artículo titulado *Pátu: el “polvo de la memoria” de los Ye'pamasə* (Tukano) engloba un amplio y complejo conjunto de ideas, concepciones y perspectivas sobre el *pátu* de los *Ye'pamasə*, tal y como hacen y piensan los *kumúa ye'pamasə*. Quizás por tratarse de una temática compleja que ha sido silenciada durante mucho tiempo a causa de la destrucción de *basaka wi'iseri* (malocas) por parte de personas no indígenas, hay poca inversión en su investigación y estudio en el alto Río Negro. Para los *Ye'pamasə*, el *pátu* fue utilizado por *ʔməkoho Nəkə* para intuir y pensar sobre la construcción del *a'tipati* (mundo) y la creación de los primeros seres humanos. Cuando se utiliza esta sustancia se activa el conocimiento tradicional, basado en *kihti uküse* (narrativas míticas), *basese* (“bendiciones”) y *basase* (ceremonias rituales de canto / baile) que se escucha de *ye'pamasə* (especialistas en tukano). Así, el *pátu* se entiende como *təoñakawese*, el polvo de la memoria de los *Ye'pamasə*, elemento de uso de los especialistas para la producción, reproducción y construcción de conocimientos tradicionales.

*Palabras clave:* *pátu*; coca; conocimiento tradicional; pensamiento; *Ye'pamasə*; Tukano

## Werenukaro

A'ti puriḗ masiorasa *pátu* kase *Ye'pamasə*, *Kəsa kahara*, na i'ña tohonika masio wesetisere. Te ka'sere o'ohake pehe nika de'ro nukake, de'ro i'ña tuoña, masio wesetise ní pahara masa a'ti Ma'ma ʔməkoho ní nã pekasa wemeyeka di'tapəre. Tohowero tí patugə, tigə pūri kase merã da're ba'a wesere pehe pisuma. A'tikese ní nikarē mu'usare masiō kehouti. Aimara masa coca nima, colombiapə Lecia wametiri makapəre mambe nima, Witoto masa peã jibie nima, Bekarəpea hipadu nima, Peōra pea *Pū'ük* nima, Rio Negro kahara pea Ipadu nima, *Ye'pamasə* pea *pátu* nima. Meho nipetira masinoro pea coca ni. Newaropəre tigə tohonika tigə pūri merã da're wihīro wese añuse nito niñ i'ñaseti miparã a'ra pekasa kerã. Tohowera sirīse, buose we weseti miparã. Nã buese merã tere bue wetihara ñase nito, masəre dohoreōse nito ní masiōpara. Nã toho weka maha ñase tohokapa narē, tere o'tese biãka wəpa te a'to kateropə toho bahuse təoñaseti wema nã. Toho waka masa kurari nəkə tere o'te kəseti, da're ba'āseti wesetiḗ ñeōwəpa. Pekasa wiora nirawe nirã nã tē newaropəre o'te kəseti wekarare ukū, təo wetima añu waroma. Nã buese merã diãkə toho nito ni

wekehekũ niseti, masiseti, t̃oñaseti wekama. Toho wesetisere i'ña wei y'ʉ tere masiõg̃eti ní a'rã kumûa Tarcísio Barreto Ye'pamas̃ tohonika Mario Campos ʉ'm̃k̃ohorimas̃ nã masise masioke merã tohonika y'ʉ pak̃ kiti wereka merã masiõ nemoñeti.

A'ti p̃urip̃ere pátu ní masioñeti coca niroho o'g̃y Ye'pamasa Ñemeka merã. Pátu ní b̃ek̃era nã da're ba'ãse. Toho weãtihi d̃eporore pátu p̃urire suã, ʉ't̃e, do'ke, pawe e morê weke ní pátu nã nise. A'tere pátu ba'ãg̃y da're ba'ãg̃y a'tiro toho wemag̃y meheta wemi. Basese merã terê da'ãre ba'ã weip̃. Top̃ tere añuse ehô, nik̃y p̃õra ba'ãtehe nirõsato, t̃oñase waka wese nirõsato ní da're ba'ãp̃. Wa'ímasa kerã toho weita nãre b̃ea e'kapu nap̃ w̃ari niñ̃.

A'tip̃uri masiorosa pátu de'rowe wenopari newarop̃ere nise, de'ro wei k̃ ʉmukoho Ñek̃y tere k̃opari nise, be'ro wa'ímaso a'tipatip̃ pak̃ere yahã wetiño mitipari Ye'paoãk̃h̃y ya di'tap̃ere nise. Tere masiõ tahaka be'ro nirosa taha a'ti di'tap̃ere pátag̃y k̃onose tohonika Ye'pamas̃ pátu ba'ãg̃y a'ti di'tap̃ de'ro tere da're ba'ati nise.

Nã b̃ek̃era kiti uk̃ise masira kahara te páture uk̃ira a'te m̃ʉrõ merã ba'pa dareõ uk̃ masiõsetima. Mehô y'ʉpea pátu kasere diãk̃ masiõg̃eti. Pehe nikasa t̃e m̃ʉro kase kerã. Pátu toho wesê nito, masise parĩ peheãka wese ní nisere i'ñorosa. Meho nê nipetira tere ba'ãra toho b̃ek̃era masise, uk̃ise parĩ peha weka wetisa. Base e'ka toho wekabero beti wei noho tere bokasami ní y'ʉre werewa kumûa pátu kase nere O'ãny uk̃ukatero. Pátug̃y ʉ'm̃y katiro ti kuhu ní. Pátu da're ba'ã t̃e merã uk̃ duhi naiño wetihara b̃ek̃era nã masakere, k̃okere masíka wetamose ní. A'tirota ní uk̃ wek̃y niwi Gabriel Gentil Tukano kerã a'rã Policia Federal tere K̃sap̃ere ʉ'ʉhã wekusiaka be'ro, Brasil kahara wiorare (Gentil Tukano, 1983). ʉ'mukohorimas̃ Luis Lana kera k̃ya livrop̃ “A'ti ʉ'mukoho newarop̃ere mariporo” (1995) nrĩ p̃urip̃ere a'tiro nimi: “newarop̃ere Ye'pa B̃eró pátu b̃ea ba'ã tere kuñu wepo de'ro a'ti ʉ'm̃k̃ohore tohonika a'rã masare bahurêo da'regosari nigo”. A'tiro nã nike, masioke y'ʉre a'te páture masiõ nemoti nise t̃oñase, wak̃ise ní a'te mas̃y wesetise, nisetise kase merã buese merã.

I'tiã muhip̃u be'ro Leticiap̃y niñ toha tig̃eti pekasaye merã wese kasere masig̃ere Pieter Jan van der Veld (ISA) re seriñaw̃ pátu kasere b̃ek̃era merã tohonika a'ti ʉ'm̃k̃oho de'ro wasere i'ña ñr̃ bue (AIMA) werã merã nerekea uk̃ narê t̃eo weka niw̃ na ye'pamasaa Alto Rio Negro kahara merã. Yoaka bero tohota werã nise ehaw̃ top̃y toho wenorosa nise merã. Toho nerekea uk̃ t̃eo wesere m̃ʉ i'ñog̃usa nik̃y niwi. Toho te pátu kasere uk̃tamo werã ehawa y'ʉ ma'mi niñ a'kas̃ora, nihakera, peñara, mek̃h̃kera, parãmikerã. Y'ʉ masira diak̃y niyuka ye'pamasaa ñemeka merã diaku uk̃ te pátu kasere. Peye niñ na ye'pamasaa na masisere miwako ñko uk̃ise a'te m̃rõ a'te pátu niñ, meho a'ti purip̃ere pátu kase diak̃y masiõ norosa. Toho nerekea uk̃ weke waw̃ Oãnp̃r̃, K̃sa Dehko niñri makap̃.

Toho nika a'to ohoâ masiôgveti yê'v i'ñake, katisetike, weñake, tœoke a'te pátu kasere te nirôsa yê'v yepamasê seriña bue masiwakati weke nirô werosa. A'pe masatiropê tohonika yê'v a'kaweretiropê weke. Ohoâ masiogveti na bøkêra masira kahara te pátуре de'ro ukûseti weti, de'ro i'ñakasa nêkoti, de'ro niî masiôseti, wamepeoseti wetina nise masio norôsa. Niîrôsa a'te kiti ukûse tepê niî toho nito niî masiôse, a'tiro wakaro niwê nise, bahusetise. A'te mœrô, a'te kapî merâ kaseta nirô wemi meho a'ti puripûre pátu kase diakê nirôsa. Yê'v masise merâ tohonika 2019 nika pátu kasere Kêsa Deko, Oánê wametiri maka bøkêrare neôkû narê tœo, na merâ ukû weke kase nirôsa. Na ye'pamasaa nima Alto Rio Negro, Amazonas pûre. Topê kahara bøkêra masira kahara merâ yê'v tœo kere masiôgveti a'ti pûripêre.

## Pátu Ê'mêkoho Ñekê ya wi'ikarê

---

A'râ Ye'pamasare a'te kiti ukûse pê niî de'ro nise yokêêê'ka, waikêre, wa'í, masa na de'ro weke wasetike peye niîsa tepê masiose kœo te kasere. Tepêta niî taha masiôse a'tipati kase, a'ti mêkoho de'ro nisetise. Masira kaharare tuanoha de'ro o'tese bahuapari nika a'tiro niî yê'ti nêkawâ: "a'tiro bahukaro niwê". Toho wero pátu kasere ukû masiô tihî dê'poro masiro niî pátu kitire. Be'ro a'peye ukûka nemonorasa.

Kiti ukûse masiô norosa a'ra masira yepamahsa yere, na masiôma noha noho nîparî newaropêre te pátu kœokara nisere. A'te kiti ukuse te tœoti kœre diasâ nisa, peye o'ohano tahano karo niwê i'ñare mœ'usa papera turiripê Ôpekôdia Di'ta kahara Poterikara Kehti Ukûse Masiôra (1995-2007) nise purî pûre. Kiti Ukuse niî dê'poropê de'ro wake, a'râ oâmahara wesetike, te keti nirôpema masaye kase buesepêre a'te masa weroho baura na weke kiti nisa, paka werese kœose, dê'poro kase werese nisa niî masiô, tohowera a'peye wiopesa mera ye'pamasa na were na masise nisa naye makaripê, biatê bawakara, na da'resepê nisa. Tohowei, a'to pátu kasere ukû weiti te kiti ukûse kase merâ nêkaûti a'tipati da'rekaro merâ a'rî Ê'mêkoho Ñekê nêkake kemerâ. A'rîta newaropêre te pátu bê'âba tœoña nuhea toho wero yê'asa masa bahureôti ni wepê. A'peroma na masira kahara pátugê wa'imasa ye nimipa newaropêre niwa. Be'ro na makore a'ti di'tapê nigêpe nœmoti wetihê natiropê siha wegê ti pátu kapere miti nopa niwâ kê nœmo wa'imaso merâ. Ko pakêtiropê marapêre sœori siago ehago nika dê'pê pemîpo, ti dê'pêre a'ti Ê'mêkohopê mita marapêre wiapo.

Bøkêra kiti ukûse merâ nirâ a'rî Ê'mêkoho Ñekê nipê kê ya wi'í Ê'mêse Wi'ípe niwâ. Ti kê ya wi'íre a'te ê'tâ boho yaíge, u'tika yapu mœrôro peoro, pátu waro, sarirô, sió yapu, kumûro niporo. Ti wi'ípe diakê niporo a'te. A'te merâ te tutuâse kœoro merâ Ê'mêkoho Ñekê tœoña, wakû wepê a'ti mêkohore tohonika a'topê nise katiro kœosere bahurêo da'regêti. A'ti pati ne ñenoho marika iña tohonika naîtiâro diakê nika i'nâ pátu bœa ba'â, mœrô uhu tœoña duhi wepê kœya kumûropê. De'rowe bahurêo da'regêsari a'ra masa niâharê

tohonika waik̄erare niāharē, di'tare, a'kore ni t̄oñap̄e. A'ti pati re, di'tare, a'ra wa'ik̄era, a'kore, a'sisere, òmekurari bahureōp̄e. Keoro warotawe nip̄e masa d̄e'sama ti patip̄ere niāha ni t̄oña i'ñap̄e. Tohoni t̄oña weḡe k̄eya ɛtaboho kumūrop̄e e'eñe nu eh̄a te k̄e tutuase a'to sarīro tohonika p̄átu waharo miñe wep̄e. Toho weḡeta k̄e sem̄a oāre mi m̄erōp̄e d̄e'p̄ep̄e pa'sua k̄e uro mēra ȳeh̄e bahsep̄e mas̄a bahuarore. ʔm̄ekoho Ñek̄e te k̄eye a'peka mer̄a miñe t̄oña noeha darep̄e a'tim̄ekoho tohonika a'tipati nisere tohonika niñ kahtirare. Te k̄e ʔm̄ekoho Ñek̄e a'peka tise teta nika Rowe tutuase, kamotese, masise. Toho weḡe p̄ature b̄e'āba, m̄erōro uhu weḡe t̄oña a'tiro we bahureōti a'ra masare, waik̄era, a'ko, o'me, dia, eherimise niā tehere to nañtiro nimikarop̄e na nika nise mer̄a p̄átu b̄e'a ba'āp̄e. A'ti ɛ'taboho yaiḡe i'ñakasa a'tipatire tuñe k̄eh̄e. Tohowero a'ti pati tiḡe tuñerop̄e, tiḡe s̄t̄erop̄e waporo toho wa weka k̄emarī tohonika puek̄eri waporo. Kumurope yok̄e b̄e'tik̄eh̄e mer̄a da'reke niñ ti kumurōp̄e miñe noha t̄oña duhi a'tiro nikaro niw̄e masise niñse masiōḡe duhimi tohonika base duhiḡe, a'ti patire a'poḡe duhimi. ʔm̄ekoho Ñek̄e k̄e toho weip̄e duhika kumurō nirō weporo a'ti di'ta kahse nisere bahureōḡe.

Ye'pamasaare p̄atur̄i niñ añuro na masiobutiase: ɛ'm̄erop̄e kahse tohonika doka kahse. B̄ehpo p̄ea ɛ'm̄ekoho mer̄a ames̄o n̄eko weiti a'ti yaiḡe mer̄a k̄e basero mer̄a tuñe n̄eko wep̄e te pa'tirire. Tohowe newarop̄e k̄e da'reka di'tap̄ere basero m̄erō kape tohonika p̄átu kape pirika wep̄e. Te m̄erō niporo a'te saí m̄eroḡe, d̄e'p̄eri m̄eroḡe, ahko m̄eroḡe. Te k̄eye wadari, k̄e oāɛ'p̄eri, k̄eye tutuase nirō weporo. Te mer̄a taha pirīporo a'te p̄átu, karē p̄átu, yuk̄e p̄átu, wek̄e p̄átu a'te niñpa kaseri, heriporā kase wadari katika wese, mas̄e k̄e ɛ'p̄e tutuase niñsetisa nisa.

ʔm̄ekoho Ñek̄e a'tere basero mer̄a nineō n̄eko da'repi ne masa ɛ'p̄erire da'rei, to k̄e urō tutuaro mer̄a wei wep̄i. Toho baseiti ʔm̄ekoho Ñek̄e k̄eya kumurop̄e, ɛ'taboho kumurop̄e ehenoā wep̄e tohonika k̄etiro sarirō buip̄e p̄átu waharo dupeop̄e, m̄erōp̄ae d̄eh̄p̄e miñe basep̄e masa bahuarore, a'tiro o'op̄e:

Karāko masa bahuarida

Ōpeko diro

Karāko masa bahuarida, d̄eh̄ka b̄eh̄erida

Karākoda d̄eh̄ka mimida

Karāko weri sopoda

Ōpekō weri sopoda, masa bahuarida

Ōpekō diro maha diro

Ames̄o peopi

Masa bahuari sarirō

Karāko sarirō  
Ōpekō sarirō  
Masa bahuari wahatoro  
Û'tāboho wehta waharo  
Karāko weri sopo waharo  
Ōpekō weri sopo waharo  
Kϵ katise kumu  
Masa bahuari kumuro  
Masa bahuari ϵ'taboho kumuro  
Masa bahuari siōpuri kumuro  
Karāko kumuro  
Ōpekō kumuro  
Karāko weri sopo kumuro  
Masa bahuari kumuro pehka yϵ'sϵo tuwesapi.  
Kϵ katise dasiatϵ  
Û'taboho duhpu miñe nohāpi  
Karāko dϵhpϵ, ōpekō dϵhpϵ  
Masa bahuari dϵhpϵ  
Karāko mϵrōro  
Ōpekō mϵrōro nigϵta puti kehopī

A'to basero Æ'mϵkoho Ñekϵ a'tiro weka añuro niñ a'pokaro tohonika weñakaro niñ ne masare bahureōϵ wekaro. Mϵrōro merā base taha tore uhu putipeopϵ pátu waharo pϵ masa bahuato niñ. Toho weka sarirō a'meña kati kumi ameñatia waporu masϵ bahuatϵti wemi niñ koterikura. Æ'mϵkoho Ñekϵ toho waka i'ña a'paturi tota basepϵ taha tohowe taha putio pϵtaha ti pátu waharo sarirō bui pe'saropϵ. Ameña wakati, ti waharopϵ a'karoti wakati bu'pϵ mawihatipϵ a'te yabase merā. Bahuarimahsā wametipra ti waharopϵ bahua wihatira i'ñata añuro na o'meperi yosase, na busase añuro a'sipase niparo. A'paturi basepϵ taha tohota to dϵ'poro basekaro nohota tohoweka a'pī masa bahuapϵ. Keoro warota we niñ na ϵ'pϵrϵre peka yϵ'sϵo, na i'ñakeho noña marisere pekaporāta wepϵ toho wetikara Æ'mϵkoho Ñekϵ na kū bahureōka merā utamota basiotiporo. A'ra yϵ'ϵ bahureōkara karāko diró masa nirasama, ōpeko diró masa nipϵ. A'te merā peka yϵ'sϵo base wepϵ ti pátu waharopϵ bahua wihatikarare. Æ'mϵkoho Ñekϵ toho we bahuriora yϵ'sϵa basero merā nike keoro waka i'ña, weñaka wetihañϵ ti pátu waharo pϵ mϵrō

putio wetihĩñ̄ nika m̄ekā kase ʼm̄ea tohonika nika m̄eka kase kahara numiã bahuaka wep̄. Toho weka bahuakara niyuka Yepa Bahuarimahsa wametima na tohonika nar̄eta taha toho Buhakārimahsa niparā. A'tere ȳʼere were masiōwi Ñahuripor̄ José Azevedo tohonika ȳʼ meé Hausirōpor̄ Miguel Azevedo. A'r̄ita nikap̄ri “Dahsea Hausirō Pora uk̄usehe wiopesase merābueri turi” a'to “Ōpekōdia Di'ta kahara Poterikara Kehti Uk̄use Masiōra”, masiōmi a'to ȳʼ masiōro nohta niĩ tipurip̄ kerā.

A'to katerop̄re wimaʼere heriporā basera a'to titap̄ Ũm̄ekoho Ñek̄ masa bahureōḡ k̄ basekarota wesama niĩwa te masirā kahara. K̄ wekarohota m̄ero uhu t̄oña nohaya, pátu ba'â wak̄ nohaya wesama niwā. Titap̄ Ũm̄ekoho Ñek̄ weseti karohota a'to katero kahara basera wesetima. Na kum̄ia titap̄ heriporā basero wekarohota wesama. Tiḡ pátuḡ Ũm̄ekoho Ñek̄ semā oã niparo, masise k̄hose kaseḡ.

Tohowero a'ti kumuro a'te pátu a'ti m̄eroro Ũm̄ekoho Ñek̄ temerā niĩne noeha a'ti ũm̄ekohore, a'ti pa'atire tohonika newaro masa nikarare bahureop̄. Ũm̄ekoho Ñek̄ a'peka, k̄ oãʼp̄ri nirōwesa tea taha. Te k̄ toho wekere a'ra kumua basera merā tohapa naye uk̄use, tutuase, masise na oãʼp̄ri nirō wesa.

Ũm̄ekoho Ñek̄ pátu nerē, m̄erōro miñe uhu t̄oña nueha wep̄i a'tiro k̄ wekarohota wesama kumuã na basea tihĩ d̄ʼporo, na a'meri m̄erop̄ uk̄seti wea tihĩ d̄ʼporore na buhi s̄m̄ãre, mañek̄ s̄m̄ãre poose n̄m̄erirē.

Na p̄am̄use kahara tí pátu warop̄ bahua wihatikara naã niã tehe ñeb̄er̄o tohonika na n̄k̄ da'r̄ase d̄k̄awa nopara a'ti m̄ekoho niã tehere wewaka nemoña nimir̄. Ne tí waharop̄ bahuak̄ Ye'paoãk̄ wameye nop̄ a'pera Ye'pa Muhip̄ nima k̄reta taha, a'ri ñamire i'ñan̄er̄ tohonika boreyuka weisa m̄ʼ ninop̄. K̄ niã tihĩ wi'í ñep̄ Ũm̄use Wi'fre. K̄ bero bahuak̄ Dehs̄bari Oãk̄ wame ye nop̄, wesorire da'rasere, waik̄ra desuba'ásere, wa'ĩ desuba'ásere ñakasaya nise ñep̄ k̄a. Tohonika pēre i'ña bahureō, poose kase a'te basase kasere be'rop̄ nituriara wesetiat̄o nisere da'reya niĩ nop̄ a'r̄i. K̄ be'ro k̄h̄ Warāri Oãk̄ a'r̄ire numiãre a'ma bahureosa m̄ʼ tohonika o'tese, n̄k̄k̄ase nimã masi nisa ninop̄. Be'ro taha ti waharop̄ bahua k̄re wame yep̄ Yupuri Basebo a'ri o'tese mas̄ nip̄ toho wei wese da'r̄ase kasere i'ñakasa n̄ko weya ninop̄, tí wese kase o'tea tehere i'ña bahureōña ninop̄ k̄ uro tutuaro merā. Buhtuyari Oãk̄ wametip̄ a'pi di'ta n̄k̄ri wioḡ niña ninop̄ tohonika waik̄ra i'ñan̄er̄ niña ninop̄. A'rā ʼm̄ãre na da'ra tehe d̄k̄awa taha numiãra eh̄katip̄. Masa mamiōre Amō niosa nip̄ koreta taha Yepar̄io niosa m̄ʼ nip̄. Muhip̄ diharope niosa m̄ʼ ninopo toho wero koya di'ta nisetiro nisa tiapea. Ko bero koho mari pitori niñosa ninopo ko wametipo Yupako. A'pera numiã wameye nopara Yepañiō, Pirōduhiō, Duhigō a'rā numiãre Ũm̄ekoho Ñek̄ nirā wapara ũm̄use Wi'ip̄ top̄ ȳʼmerā nirā waya ninopara na numiã k̄re weta morā waya bero kaharap̄ a'tira na niã tehere nip̄. A'tiro da'r̄ase d̄k̄awa taha ma'a ȳʼ

toho weya nike werã waya ninopara. A'ra nipara Ñ'mekoho Ñekë newaropë mëröro merã base pátu waharopë putisa weka bahuakara.

Na yë'v a'kawerera ye'pamasa tohonika yë'v utamorimasa te pátu ba'ã naïse toho wekara meheta wema niwã, a'meri na masise were, a'tiro nikaro niwëto niseti, de'ro o'ori më'v to basero niñ, a'tiro warosa niñ masio wesetira wekara niwa na bøkëra, ukü a'mesëo a'tiro nisetira mari a'ti patire, a'tiro werã marí añuro nirasa niñ a'te niãpë yë'v da'ra bokake niñ te pátu siö wesitikara niwa na kumuã.

## Pátu wa'ímasa ya wi'ípu

---

Sî këma dë'poro (2019) nika yë'v bøkërare tohonika a'ti Ñ'mekoho kase seriña buera merã O'anë nerekea uküwë pátu kasere to na de'ro pátu Wa'ímasa tiropë nikere a'ti di'tapë mibahureö nopari nise masiöwa. I'ñare më'ësakera a'to doka niñ na yë'vë were masiökaro.

Ye'paoãkë wametigë nëmo merã bahuapa a'te pátu nia tehe. Kë numiã amagë wëpë. Weharë këya wi'í buaro nuküparo puhpië. Tigë do'ka nimëhëpara numiã añuro numiã puhpia see ba'ãrã. Na numiã nipara wa'ímasa numiã. Narë ñegüti nigü i'ñakasopë a'te yawi, wisö niã tehere. Ñeö tipara na numiã. Weha i'ña a'te waitudari niã tehere ñakasopë. Temerã ñepë maha nikö. Kore nëmoti kupë.

Weharë ko wa'ímaso niyugo waire ba'ãtipö. Ko a'kawerera niparã ko ñahapema, ko pakësemëa tiropë migo wa we tihago baa mëhapo. Tohowe nika nëmë kë wagüti niha tëogo arã mëhsiroãre amaña nipo. Ko toho nihã tëogë wi'í pahairiwi wëpë. A'te ñumu pahka purí, neë purí merã muhipeo wetihagë te purí baarare sepë maha. A'te wapë, wahsö merã senemo wetihagë wapë kë mañekë sëmëa tiropë. Na nipara piröa. Toho kë ehaka ñenoho baarikë nimipë. Marirëta baakawa nipo kopea. Arã diayoa, diatimiã baakotepara këpema. Beropë maha pátureta baawikü nipo. Mata ko pátureta ba'ãwikë ko nihãma keoro waaboporo. Tomerã beropë sëori pátu suagë wapë. Ko bahsi tigë a'tiro serë nikëhëre tunoã kehopo. Noahãkea wapë ko pakëho pea maha. A'tiapere tere mi daha ohtepë a'te páture (Kumü Mario Campo Ñmekohorimasë. Pátu kase uküse. O'ãnu, 2019).

A'to kiti uküro përe na werekaropëre te pátu këokë Wa'ímasë niñpi niñ masio. Kë porã numiãre Ye'paoãkë yavë pupiã bëresere së ba'ã kusipara peyetiri na numiãre ñesiri wemipë toho kaributiro merã ñeöpo niko base merirö merã. Këmera nikumi nika nëmë te'a yë'v pakësemëa tiropë sihara niñ miãpo toho ehago wesepë pátagë nukü këhëre pemipo nika dë'pë. A'tiro we a'ti di'tapë mí eha marapëre wiapo kë kera ko pakë werohota masise, tëoñase këoto niño. A'tiro ko wekaberopë ti pátagë masë kë këo këhë dohoporo wa'ímasë mako merã a'ti di'ta mí bahureö noporo ti pátagë. Ko wesepë pátu dë'përe pemika ko pakëpe wi'í'përe vë'vëvë karikü, ñaro wa turükuñapë semãkaha oã purika, tí pátagë kë wa'ímasë semã kaha oã weroho nirö weporo toho wei toho wapë.



Tohowero a'peroma tí pátugɛ na Pamɛrimasare wa'ímasa tiropɛ mitike weroho na i'ñase ní toho werata na baseka tere ba'â niito ní masiosetima. Ko wa'ímasɛ mako merã a'to mí bahureõnopa a'tiro ko marapɛre a'peye masise masi nemoka waka wepo te a'to kateropɛre toho nisetisa tigɛ. Tohowero, pátu mañekɛgɛ ni tsoñaro, masiro wa'a we añuro i'ña kasakarê. Tohonika toho weita kɛ “masɛ bɛkɛra na ukuse masiñɛ na wa'ímasare utamõ nisiõ ðepo wei nimi masa a'ti di'ta kaharare i'ñatutirõ marirõ merã a'merí niãto niñɛ” (Azevedo, 2018, p.57).

## Pátu a'ti Di'tapɛ

---

A'to masiõ norosa nopɛ, de'rowe i'ña nɛɛ wese kase a'te páture. Wesepɛ te páture o'tesama. Toho sera a'tiro wesama. Wese werãtira newarore tarã, pâ wema be'ro kɛma waka ɛ'ɛhɛa wema toho wekabero dɛ'kɛ bubema. Wese dekore o'tema nikɛ añuro dobeñu kɛhɛ tutuañu kɛhɛ. Tohowero a'tigɛ wiogɛ weroho niisa wesepɛre, marí masare maka kɛhɛ wiogɛ weroho.

Pátu bubeka purika i'ñawɛ yɛ'ɛ pakɛsɛmɛa na o'teka Tiquiéɛ niñɛ, wese de'ko o'tewa a'tiro a'paka wewa tohowera pátuکا pisɛwa. Morëtiva a'peye pátu wametise merã. Yɛ'ɛ pakɛ pátu ba'â naiño wetiwi weiɛpa tohonika ne basanɛmɛri a'ronɛko temera a'meri kɛ peñamera useti wetiwi meho wesepɛ pátuکا kɛoseti nikawí. Wese wasetiri nɛkɛ tere kurewewí. Wese weita kɛ pátu bubea tohore bese weoka wewí. A'tiro ní mɛhawi: “yɛ'ɛpora a'to nirosa ya pátuکا”. Ti wese ɛhɛkabero yɛ'ɛ pakore yɛ'ɛ mamíõ kerare were nemowí dɛ'kɛ bubetikaña pátu bubea tohore ní mɛhawi. A'peteroma seriña mɛhawi yɛ'ɛ pakore no añuti mɛ'ɛ i'ñaka pátuکا bubero ní mɛhawi to na pɛare ukú a'mesɛo wemɛhawa. “Ciúda, nõ mɛ'ɛ iñakama pátuکا o'tero añuti?”

A'peye ma'karima numiãta pátu bube, i'ñanɛɛ, suã, da're ba'â toho wetaha nɛko ɛ'mɛ te da're ba'â masitire dɛ'kawapo. A'tiro ko niko numiõ kumu makɛ merã ko tohasiritika dohoreõka tohonika pátu ba'ãgɛre ko yabipeka toho wepara toho wese kɛora noho. Tere a'kɛase ehõma, pátu ba'ãse meha wesama kore. A'tiro wesere na bɛkɛra basi diakɛ masisama weretisama pahara wateroma.

Te kíre da're ba'ãpeo taha wekapɛre añuro a'sibusuri pihí wiha maha tore ahuña ní pisũno, te pátuɛa da're ba'ãpeo wekapɛre añuse na marãri marise wiha. A'tiro te pɛaro da're ba'ãsere niñe nɛko i'ñakare pátu da're ba'ãsere kíí da're ba'ãrore iñakú wenopa níro wa taha. Te kíí ɛ'mɛkohori nɛkɛ da're ba'ãse ní. Te pátu te petikapɛ tere da're ba'ãsetima, masa nipetirã i'ñoropɛta. Yaiose marí. Toho nimika wimarã pakosa numiã nã pátu da'rebarore tuã du'titima. De'ro wera niña? Nê nɛkaropɛta masiõ nomiãpɛto a'te basese merã te wateropɛ tere da're ba'ã duhigɛ wepɛ. Tere masori nirã wimarare tuãro ɛ'ãtipara pakosa numiã.

Numiãpe daharitero wāminuk̄u nika da're ba'â nukama, na ɛ'muãpe daharitero wāmi nuk̄a ka bero da're ba'â nukama. A'pera ñamip̄eta da're ba'âkawa na merã kahara uk̄u duhí werikura na k̄ose pátu a'merí siô werikura.

Pátu suári n̄m̄ere pií kapiãka miãwi te kase diak̄u suãsaripií niw̄u. A'piã to suarop̄eta bote purip̄e suapeo be'ro añuro misida merã waruaka m̄i toha ehawi. Suã taha tohatiḡu pátu moã puri ñañi b̄er̄ekera sê toha tiwi wese maa sumûto nisere. Tea taha be'ro ɛh̄ua wekabero pátu morese wa taha tea. A'tiro we na da're ba'âkere ne ba'â nukarama kumuã ye'pamasa basese merã baseka tere e'kama b̄ek̄erã na duhí naĩñorop̄e duhiãka nirã. Toho wetikare te ba'ãma nimita wisiawa, dípetiawa, w̄ha pihaḡu wa wenosa niwa. Te pátu na da're ba'â weka wihakep̄e kumuã ye'pamasa na t̄oñaka wese nií, k̄eya kumurop̄e t̄oña duhí weka wese nií. Tere a'meri siôb̄er̄eo nerê na wesetise nií merítikama te nerema nimita uhusatita wiose niírowe.

Pátu puri ɛ'tese tohowekere dokese merise ɛ'arowe te noho wepok̄u diak̄u wemi. Te ɛ'teíta, dokeita basa wemi k̄uã taha base basaḡu wemi. Toho noã te kasere masí buesiri noho wetamo meriã wamí. Kumuã ye'pamasaa na masisep̄e bese wekara nisa te pátu na basekep̄ere a'te katiri waharo, uk̄usetiri waharo, t̄oñesetiri waharo, kumũari waharo, yaíari waharo, bayari waharo teta warosa k̄u ma nií na baseka waharo niro wesa tí pátu waharo. Tohowera na añuro beti tere ba'â wera ɛ'p̄u tutuara, t̄oñase pekera añuro wa werosa niwa.

Te páture bubeḡu ɛ'm̄u diak̄u wese noho niporo tere da're ba'ase tohota niporo. Wese de'keo tohonika wesema sumuto bubewa tere matap̄eta toho o'tesetike niro weporo. A'to pátu suãrop̄eta na b̄ek̄era na masise werepara a'te kiti uk̄use, basese tohonika basase. Toho na b̄ek̄erare suãtamo weka wererã wepara poóse n̄m̄eri usetise, m̄er̄op̄e usetise, a'kas̄ose kase a'peye werepara to pátu suãrop̄e kerã.

Pátu kasere poterikahara na i'ñaseti masise merã uk̄ukare de'ro nise noho wati tere nerêka tohonika “ɛ'sero yasawe” (Echeverri & Pereira, 2005) kase meheta uk̄uro nií, a'pero t̄oñaro ninemoka wese k̄eo tea taha. Te pokare ba'â wekare a'te kiti uk̄use, a'te basese tohonika basamori na b̄ek̄erare da'rarop̄e, wa'í w̄er̄op̄e, wa'ík̄era desurop̄e, pátu ba'â naĩñoro bap̄ati t̄o weke wak̄u n̄r̄u t̄on̄r̄u eheaka wetamose nií na poteri kahara pema. Na pekasape te wetareta sibiô a'peye “química” morenemo tere wihima nimirata matise, t̄omasitise, a'mewese waka we napema. De'ro wero toho wasari? Naye mehêta nikaro nimiw̄eto toho wera toho wama. Nabasi na a'kawererare dohoreôka wesetima napea temera. Na poteri kaharape te na da're ba'ase k̄oseti wema nakera, toho weya ninoke k̄ose niíto nií masima, tere da're ba'â taha a'meri a'te niãp̄eto ȳ'ɛ darabokase nií i'ño b̄er̄eo wema, i'ñatirop̄u tere da'rero marirô, n̄oro duti wero marirô tohowero te ɛ'm̄u ba'ãse nií.

Ũmekoho Ñek̃ semâ kaha oã niĩ nise nito. Ũm̃ k̃ tutuase, k̃ oã'puri, k̃ a'peka nirõ we teã taha. Numiõre ko d̃'k̃ weroho nirõ we te pátu k̃ ũm̃re.

Te páture o'te tere da're ba'ã wesetirãti niĩra añuro b̃k̃era na uk̃sere masiõ Ɂarowe, añuro Ɂ'p̃ere i'ñañɁ, pak̃Ɂm̃Ɂ tohonika porãre tohota, betika wero nisa niwa, na b̃k̃erare wiopesase merã i'ña uk̃ t̃o wero nisa niwa, tohowe masisere a'perare wereturiaro niĩ niwa.

Na ye'pamasa te pátu Ũmekoho Ñek̃ a'tipati nisere da're bahureõti k̃ b̃ã ba'ãke niõporo temerata masa ne k̃ bahureõka kararẽ da'rep̃. Tere b̃ã ba'ãka masise t̃oñase wasa a'te kiti uk̃se, base se tohonika basamori b̃k̃ ye'pamas̃re t̃oke. Toho wero te pátu t̃oãnaka wese niĩ na ye'pamas̃re. Na b̃k̃era ye'pamasa na masise parĩpehaka, wepehaka wese niĩ. Tohowero te pakase basa ñm̃ri nika na k̃ose tohonika na ñamikari ñk̃ uk̃ duhĩ naĩõoro na ba'ã duhise niĩ t̃oñase masise toho we peha ñkokato nirã na ba'ase, na b̃k̃era a'peka tutuase niãto tohonika na oã'p̃ri añuro tutuase niãto nirã na ba'ãse niĩ.

## Notas sobre a grafia das palavras em tukano

Este artigo segue a grafia das palavras tukano adotada pela Escola Indígena Tukano Yupuri, do médio Tiquié, que há anos vem desenvolvendo experiências de registro com sua própria língua, a partir de uma simplificação da escrita dos missionários salesianos e de linguistas como Henri Ramirez. Os traços nasal e tonal das palavras, assim como as vogais longas ou os grupos de vogais, não são registrados sistematicamente. As vogais e consoantes adotadas são: a, b, d, e, g, h, i, k, m, n, ñ, o, p, r, s, t, u, Ɂ, w, y, além do símbolo de nasalidade. Abaixo segue adaptado do linguista Henri Ramirez, *A Fala Tukano dos Ye'pã Masa*. 1997.

a, e e u pronunciam-se como português; e e o são abertas, como em fé e avó; u é uma vogal pronunciada como i, mas com a ponta da língua voltada para o céu da boca; r pronunciase como em caro; ñ pronuncia-se como o nh do português ou ñ do espanhol.

Os Ye'pamasa do médio Tiquié, no âmbito de seu projeto de uma escola indígena, estão em processo próprio de definição de uma grafia para sua língua. As palavras e as frases em ye'pamasa contidas neste artigo fazem parte desse esforço.

## Referências

AZEVEDO, Dagoberto Lima. (2018). *Agenciamento do mundo pelos kumũã Ye'pamahã: o conjunto dos basesena organização do espaço Di'ta Ñh̃k̃: ye'pamasa mahsise, t̃oñase bahsesep̃ sañase nisẽ mahsiõri turi ni*. Manaus: EDUA, Coleção Reflexividades Indígenas.

- OFICINA de Pátu (2019). Comunidade. Serra do Mucura. Médio Rio Tiquié/  
Terra Indígena do Alto Rio Negro-AM
- GENTIL TUKANO, G. (1983). Epadu é tradição Cultural. In: Ricardo, Carlos  
Alberto (Ed.), *Povos Indígenas do Brasil* (p.38). São Paulo: CEDI.
- PĀRŌKUMŪ, Umusĩ (Firmiano Arantes Lana) e Kēhíri, Tōrāmū (Luiz Gomes  
Lana). (1995). *Antes o Mundo Não Existia - Mitologia dos Antigos Desana  
- Kēhíriporã*. São João Batista do Rio Tiquié: UNIRT; São Gabriel da  
Cachoeira: FOIRN.
- RAMIREZ, Henri. (1997). *A fala tukano dos Ye'pâ-Masa*. Manaus: Inspetoria  
Salesiana da Amazônia Cedem.
- ECHEVERRI, Juan Álvaro e Pereira, Edmundo. (2005). “Mambear coca não  
é pintar a boca de verde”: Notas sobre a origem e o uso ritual da coca  
amazônica. In: *Labate, Beatriz Caiuby e Gaulart, Sandra Lucia (Orgs.), O  
uso ritual das plantas do poder* (pp. 117-185). Campinas, SP: Mercado da  
Letras.